

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

Е.В. Головина

# **РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Оренбург  
2019

УДК 81'42 (076.5)

ББК 81.05Бя7

Г 61

Рецензент – кандидат филологических наук, доцент А.В. Павлова

**Головина Е.В.**

Г 61      Реферирование и аннотирование на иностранном языке: методические указания / Е.В. Головина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2019. – 22 с.

Методические указания адресованы студентам I-II курсов очной формы обучения, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, по магистерской программе «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности». В работе представлены базовые понятия дисциплины, классификации аннотаций и рефератов, методические рекомендации, способствующие успешному освоению дисциплины, а также статьи для реферирования и аннотирования.

УДК 81'42 (076.5)

ББК 81.05Бя7

© Головина Е.В., 2019

© ОГУ, 2019

## Содержание

Введение .....	4
1 Базовые понятия дисциплины .....	5
2 Классификации аннотаций и рефератов .....	5
3 Методические рекомендации по составлению аннотаций .....	7
4 Методические рекомендации по составлению реферативного текста .....	8
5 Статьи для реферирования и аннотирования .....	10
Список использованных источников .....	22

## **Введение**

Методические указания «Реферирование и аннотирование на иностранном языке» адресованы магистрантам первого года обучения, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, по магистерской программе «Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности».

Методические указания направлены на оказание комплексной помощи студентам при освоении дисциплины «Реферирование и аннотирование на иностранном языке». Дисциплина изучается во 2-3 семестрах и рассчитана на 50 часов практических занятий и 129 часов самостоятельной работы.

Данный методический документ имеет комплексный характер. В нем представлены базовые определения дисциплины, классификации аннотаций и рефератов, даны методические советы по составлению аннотаций и реферативных текстов. Также составлены языковые клише для составления реферативного текста.

В практической части методических указаний помещены газетные статьи, обучающимся предлагается выполнить комплекс упражнений к ним и составить реферат и аннотацию статей.

## 1 Базовые понятия дисциплины

**Аннотирование** – это аналитический процесс обработки информации, предназначенный для резюмирования документов, книг или статей, раскрытия их логической структуры. Другими словами, эта процедура используется для получения краткой характеристики содержания публикации.

В основном аннотирование текста состоит из двух основных частей: библиографического описания и текста. Этим методом пользуются для того чтобы получать информацию о научном источнике, но не раскрывать полностью все содержание статьи, т.е. аннотации позволяют составить объективное, предварительное представление о неизвестной ранее публикации.

**Реферирование** (от лат. *referre* — докладывать, сообщать) – один из видов речевой деятельности, занимающий промежуточное положение между продуктивными и репродуктивными видами речевой деятельности.

**Реферирование** – краткое изложение текста. Цель реферата – в наиболее краткой форме передать содержание подлинника, но выделить особо важное или новое, что содержится в реферируемом материале. Так же при необходимости создается референтский комментарий, который отражает оценку автора реферата.

## 2 Классификации аннотаций и рефератов

Классификация аннотаций осуществляется по многим признакам. По *функциональному (общественному) назначению* аннотация делится на *справочные и рекомендательные*. Главное различие между ними состоит в отсутствии или наличии оценки документа. справочная аннотация уточняет неясное заглавие и обобщает в справочных целях сведения об авторе, содержании, жанре и других особенностях документа, которые отсутствуют в библиографическом описании. Рекомендательная аннотация призвана активно пропагандировать,

заинтересовывать, привлекать внимание, убеждать в необходимости прочтения документа.

*По способу характеристики первичного документа* аннотации подразделяются на *общие и аналитические (или специализированные)*. Общая аннотация характеризует документ в целом и составляется на документы, содержание которых целиком относится к теме библиографического указателя (или его раздела). Аналитическая аннотация раскрывает только часть содержания документа

*По количеству анализируемых документов* различают *монографические и сводные (групповые) аннотации*. Монографическая аннотация составляется на один документ. Групповая аннотация объединяет несколько близких по содержанию (или по какому-либо другому признаку) документов, позволяя показать в них общее и особенное.

*По объему и глубине свертывания* различают *пояснительные, описательные и реферативные аннотации*. Пояснительные аннотации, состоящие из нескольких слов или одного - двух предложений, только раскрывают недостаточно информативное заглавие документа. Описательные аннотации, обобщенно характеризуя содержание первичного документа и приводя перечень основных тем, в нем отраженных, отвечают на вопрос «» О чем сообщается в документе? Реферативные аннотации не только указывают перечень основных тем, но и раскрывают их содержание. Они отвечают на два вопроса: «О чем сообщается в первичном документе?» и «Что именно по данному поводу сообщается?»

*По исполнению* аннотации бывают авторскими и составленными редакторами, библиографами.

*По способу подготовки* различают «ручные» и автоматизированные аннотации.

Что касается классификации рефератов, то самой распространенной является следующая:

- 1 По характеру изложения: реферат-конспект, реферат-резюме.
- 2 По оформлению: письменный, устный.

3 По охвату источников: монографический, сводный, обзорный, выборочный.

### **3 Методические рекомендации по составлению аннотаций**

Аннотация является кратким обобщением содержания статьи, книги, монографии. Ею удобно пользоваться, когда обучаемый намерен вернуться к изучаемому материалу, а пока ограничивается краткой его характеристикой. Аннотация может пригодиться и в том случае, когда обучаемый не собирается продолжать изучение данного материала, но делает краткую запись, чтобы не забыть о нем. Чтобы составить аннотацию, надо сначала полностью прочитать и продумать содержание материала. Аннотация при всей своей краткости может содержать отдельные фрагменты авторского текста, а не только оценку статьи, книги и т. д.

Перед текстом аннотации даются выходные данные (автор, название, место и время издания) в номинативной форме. Эти данные можно включить и в первую часть аннотации.

Аннотация обычно состоит из двух частей. В первой части формулируется основная тема книги, статьи; во второй части перечисляются (называются) основные положения.

Субъект действия в аннотации обычно не называется, потому что он ясен, известен из контекста; активнее употребляются пассивные конструкции (глагольные и причастные).

Аннотация как правило имеет следующую структуру:

1 Автор, название, выходные данные (библиографическое описание).

2 Тема статьи (книги). Указывается общая тема источника. При этом используются следующие выражения: Статья (книга, монография и т. п.) посвящена... (теме, вопросу, проблеме).

3 Проблематика.

Перечисляется круг вопросов или проблем, которые затрагиваются в тексте.

Используются следующие выражения:

В статье (книге) анализируются (освещаются, описываются, разбираются, раскрываются, рассматриваются) следующие проблемы;

— «дается анализ (характеристика, описание);

— «приводятся результаты;

— «излагается теория (история, методика, проблема);

— «исследуется вопрос о (проблема, процесс, зависимость, свойства) и т. д.».

4 Адресат.

Отмечается, для кого предназначается текст. Используются следующие выражения:

Статья предназначена для специалистов в области...;

— «представляет интерес для. (широкого круга читателей ) и т.п.

#### **4 Методические рекомендации по составлению реферативного текста**

Реферирование – это один из наиболее распространенных видов работы с текстом в высшей школе. Любой реферат имеет вполне определенную структуру, к основным элементам которой относятся:

1) предметная рубрика;

2) тема;

3) выходные сведения источника;

4) главная мысль реферируемого материала;

5) изложение содержания;

6) выводы автора по реферируемому материалу.

Также отметим, что реферирование текста составляется по определенным принципам, основными из которых являются:

1) сохранение логики текста и точки зрения автора, его аргументации;

2) сокращение текста до четверти от предлагаемого объема;



3) переформулировка текста, изложение содержания собственными словами; цитирование текста не допускается, однако допускается использование ключевых слов и логических связей текста.

### **Схема-модель реферата**

#### *Общая характеристика текста*

Реферлируемый текст представляет собой статью ... (фамилия / фамилии авторов), опубликованную в журнале ... (название, год, номер).

Статья озаглавлена (называется, носит название) ...

#### *Проблематика статьи*

Статья посвящена теме (проблеме, вопросу) ... Тема статьи – ... Эта статья на тему о ...

#### *Перечисление основных проблем.*

В этой (данной, предложенной, настоящей, рассматриваемой, реферлируемой) статье (работе, главе, исследовании, тексте) автор ставит(поднимает, выдвигает, рассматривает) ряд (два, несколько) важных (следующих, основных, существенных, главных, интересных, актуальных, спорных) вопросов (проблем).

Назовем (перечислим) эти проблемы: ...

Автор затрагивает (ставит, освещает) вопрос о...

#### *Композиция статьи. Переход к анализу некоторых вопросов*

Статья делится на ..., состоит из...начинается с ..., заканчивается (словами)...

Во вступительной части речь идет о том, что..., говорится о..., ставится вопрос о том, что...

В основной части говорится о ..., дается описание..., анализируется..., дается характеристика (чего). Значительное место отводится (чему), большое внимание уделяется (чему). Среди перечисленных вопросов наиболее интересным, с нашей (моей) точки зрения, является вопрос о ...

Одним из самых существенных (важных, актуальных) вопросов, по моему мнению (на мой взгляд, с моей точки зрения; как мне кажется, представляется, думается), является вопрос о ...

В статье имеются (содержатся) ценные сведения, важные  
неопубликованные данные (о чем), убедительные доказательства (чего).

Хотелось бы (можно, следует) остановиться на вопросе ...

Важно отметить, что...; необходимо подчеркнуть, что...; надо сказать,  
что...

Автор пишет (утверждает, говорит), что ... Автор подробно описывает,  
рассматривает, характеризует (что), останавливается (на чем), убедительно  
доказывает, подробно исследует (что)

Далее (затем, после того) автор переходит к проблеме ...

Сущность ее сводится к тому (к следующему): ...

В подтверждение своей мысли автор приводит следующие факты (цифры,  
данные, таблицы): ...

*Переход к общему выводу*

В заключение автор приходит к выводу о том, что ...

Автор делает вывод (заключение): ...

В итоге можно прийти к выводу, что ...

В заключение можно сказать, что ...

## **5 Статьи для реферирования и аннотирования**

### **Vaccin: un nanopatch qui pourrait tout changer**

Et si un petit carré de silicone à peine plus grand qu'un cachou pouvait changer la face du monde? Inventé par un chercheur australien, Mark Kendall, le nanopatch pourrait bientôt reléguer aux oubliettes de l'histoire les seringues utilisées depuis plus d'un siècle pour administrer les vaccins. Hérissé de 20 000 nano-aiguilles enrobées d'antigènes (le principe actif du vaccin), il déclenche une réponse du système immunitaire en sollicitant les cellules de la peau qui sont très sensibles.

Indolore, le nanopatch a aussi le mérite d'être bon marché. Il peut être fabriqué pour moins de 50 centimes de dollars à partir de silicone ou de bicarbonate, et il requiert une

dose d'antigène minime (moins de 1 % de la dose utilisée dans les vaccins classiques). Autre atout: il est stable à température ambiante. «S'affranchir de la coûteuse et fragile chaîne du froid changerait tout», s'enthousiasme Seth Berkley, de Gavi Alliance, qui finance des campagnes de vaccinations dans le monde.

Les essais cliniques commencent tout juste, mais cette technologie a déjà conquis l'Organisation mondiale de la santé (OMS), ainsi que le laboratoire américain Merck. M. Kendall est aussi cette semaine l'un des invités d'honneur du Forum de Davos qui a décerné à sa start-up Vaxxas le label très convoité de «Technology Pioneers».

«J'ai toujours voulu faire quelque chose de grand», plaisante le scientifique de 42 ans. «Je rêvais d'être pilote dans l'armée de l'air australienne, mais comme je porte des lentilles de contact, j'ai été recalé», raconte-t-il. Devenu ingénieur, il débute sa brillante carrière à Oxford. C'est là qu'il découvre l'univers des maladies infectieuses. Avec d'autres chercheurs, il développe une première technologie consistant à projeter des microparticules de vaccin à la surface de la peau à une vitesse de 2 000 km/heure. Trop compliqué, trop cher, estime-t-il.

De retour en Australie, à l'université du Queensland, il développe une idée née d'une rêverie. «Je m'ennuyais à une conférence et j'ai profité de cette parenthèse en dehors de mon laboratoire pour imaginer ce patch», se souvient le chercheur. «De retour à ma paillasse, j'ai transformé cette idée en réalité».

Il fonde Vaxxas en 2011 et en 2012, il remporte le Rolex Award. Ce prix créé par l'horloger suisse en 1976 lui permet de financer un voyage de terrain, en Papouasie-Nouvelle-Guinée. L'objectif du chercheur est encore modeste: il s'agit de voir comment se comporte le patch dans des conditions réelles d'utilisation, par une température de 40 degrés et avec une humidité proche de 100 %. «Il est resté parfaitement stable, mais nous nous sommes aperçus que notre packaging était trop difficile à ouvrir avec des doigts humides de transpiration», s'amuse le chercheur.

Surtout, il mesure l'attente créée par son projet dans des régions reculées et démunies, où une bonne partie des fonds alloués à la vaccination est engloutie par la logistique. «La Papouasie-Nouvelle-Guinée, dont la surface correspond à peu près aux deux tiers de la France, ne compte que 400 réfrigérateurs adaptés», insiste Mark Kendall.

«Et faute d’infrastructures, le moindre trajet prend des airs d’expédition, ce qui explique que de nombreux patients renoncent à aller se faire vacciner».

Alors que l’OMS a lancé une offensive pour éradiquer la polio, son patch pourrait bien être l’arme qui manquait encore à l’arsenal des médecins. « Dans des pays comme le Pakistan ou le Nigeria, imaginez la difficulté d’acheminer et d’administrer des vaccins classiques! Le patch permet d’aplanir bon nombre des obstacles auxquels l’OMS se heurte», se réjouit Mark Kendall. Les premiers tests sur l’homme seront réalisés sur quelques volontaires à Brisbane en Australie cette année et, dès 2016, un essai clinique démarrera à Cuba. «En cas de succès, nous pourrions le lancer en 2020», estime M. Kendall. D’ici là, il lui faudra être en mesure de produire 100 millions de patchs. «Un vrai défi», reconnaît-t-il. «Nous avons ouvert une filiale aux Etats-Unis pour travailler avec des fabricants».

Le potentiel du patch de Vaxxas n’a pas échappé aux géants de la pharmacie, dont l’américain Merck. Le laboratoire, numéro deux mondial du vaccin juste derrière Sanofi, a signé en 2012 un accord secret avec la start-up pour tester son patch avec trois vaccins «maison». «D’autres partenariats sont en discussion», indique avec un grand sourire Mark Kendall qui a déjà réuni plus de 75 millions de dollars (66 millions d’euros) pour financer ses travaux et s’apprête à lever d’autres fonds.

Chloé Hecketsweiler

1 Donnez les définitions des séries suivantes: un laboratoire, un essai, financer, se heurter, aplanir, mesurer, une offensive, plaisanter, bon marché, un chercheur.

2 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: s’apprêter à faire qch, modeste, être englouti par, il s’agit de, le principe actif, se comporter, un voyage de terrain, s’amuser, remporter.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: changer de draps, changer de nom, changer de profession, changer de vitesse, changer d’avis, changer de chaussures, changer de conversation, changer un cheval borgne contre un aveugle, changer de camp, changer un malade, changer de visage, changer de place.

4 Faites le résumé du texte.

5 Faites le questionnaire sur le contenu de l’article.

6 Traduisez l'article.

7 Quelles nouvelles méthodes du traitement des maladies pouvez-vous indiquer?

### **Retraites : «Nous ne toucherons pas à l'âge légal»**

Dans un entretien au JDD, Jean-Marc Ayrault tente d'éteindre la polémique lancée par François Hollande jeudi dernier, lorsqu'il a concédé qu'il faudra «des durées de cotisations plus longues». Le premier ministre assure qu'à l'automne, la question des retraites sera «claire pour tout le monde».

«Comme on vit plus longtemps (...), il va falloir des durées de cotisations plus longues». C'est une petite phrase dans la longue intervention télévisée de François Hollande jeudi soir sur France 2, qui a installé un sérieux malaise à gauche et relancé le - toujours houleux- débat sur le financement des retraites. Et qui méritait d'être précisée. Une durée de cotisation plus longue implique-elle un report de l'âge légal à la retraite, actuellement à 62 ans? «Nous ne toucherons pas à l'âge légal de la retraite», répond Jean-Marc Ayrault dans les colonnes du Journal du Dimanche. Et «il n'est pas question que les petites retraites soient pénalisées», ajoute-t-il dans le sillage des propos du chef de l'exécutif, sans donner plus d'indications sur la manière de résoudre la difficile équation du financement des retraites des Français, qui consiste à combler les 20 milliards d'euros de besoins de financements par an à l'horizon 2020 . Il n'est pas question que les petites retraites soient pénalisées.

Le premier ministre s'en remet à la méthode du gouvernement, celle de la concertation. «La commission présidée par Yannick Moreau présentera un rapport en juin (...) puis les partenaires sociaux en débattront. À l'automne, les choses seront claires pour tout le monde», précise-t-il. Parmi «tous les scénarios (qui) seront sur la table à l'occasion de la grande conférence sociale» de cet été, seront notamment évoquées une hausse des cotisations et la fin de l'indexation des retraites sur l'évolution des prix. Deux leviers qui

seront contestés, par le patronat pour le premier, par les retraités et les syndicats pour le second.

Quoi qu'il en soit, la prochaine réforme des retraites «traitera la pénibilité du travail, la complexité des régimes et résoudra les inégalités», détaille le premier ministre.

«L'espérance de vie a considérablement augmenté. On vivra plus longtemps à la retraite que nos parents et nos grands-parents», concède Jean-Marc Ayrault. En France, pour prétendre à une retraite à taux plein, il faut avoir cotisé suffisamment longtemps (41 ans et trois mois actuellement) et avoir atteint l'âge légal de départ à la retraite. Si l'une ou l'autre condition n'est pas satisfaite, les pensions subissent une décote. Ainsi, décider d'augmenter la durée de cotisation sans rallonger l'âge de départ à la retraite revient quand même à demander de travailler plus de trimestres. Un salarié pourra toujours partir à la retraite à 62 ans, mais, s'il veut percevoir une pension à taux plein -par exemple parce qu'il est entré sur le marché du travail à 25 ans après ses études- il faudra qu'il ait cotisé plus longtemps.

Reste à savoir combien de temps, et à partir de quand. Dans le cadre actuel de la réforme des retraites, la durée de cotisation de 41 ans et six mois devait être mise en place en 2015. Mais cela devrait changer. Car, «à défaut de trouver des solutions c'est à une grave crise sociale qu'il faut s'attendre dans les prochaines années, prévient un expert de l'assurance retraite. Car la spirale fiscale dans laquelle sont embourbées les classes moyennes les empêche d'épargner, et de s'épargner la misère financière à la retraite».

1 Donnez les définitions des mots: tenter, empêcher qn de faire qch, mériter de faire qch, une espérance de vie, un taux, subir qch, résoudre qch, une retraite.

2 Traduisez et reprenez ces séries : demander sa retraite, prendre sa retraite, être en retraite, l'âge de la retraite, la retraite proportionnelle, mettre un objet à la retraite, battre en retraite, la retraite aux flambeaux, faire une retraite au couvent, un lieu de retraite.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases : épargner, les classes moyennes, un salarié, traiter la pénibilité, être embourbé, un sérieux malaise, atteindre l'âge légal de départ à la retraite, éteindre la polémique.

4 Comment traduisez-vous le titre de l'article ? Qu'est-ce qu'il veut dire ?

5 Faites le résumé de l'article.

6 Traduisez-le en russe.

## **Les cadres rêvent de quitter Paris pour le Sud**

Quitter la grisaille parisienne pour le Sud? L'envie ne manque pas, alors que le Printemps n'arrive pas à s'imposer en région parisienne: selon une étude de Cadremploi pour le JDD, 86 % des cadres de l'île-de-France pensent à partir dans les prochaines années, dont plus d'un tiers dans les mois à venir. Ils sont 70 % à se dire prêts à envisager une reconversion totale ou un changement de métier pour une nouvelle vie. Mais dans la ville: ils ne sont plus que 5 % à s'avouer attirés par un espace rural, contre 83 % qui cherchent un espace urbain de plus de 50.000 habitants.

Au-delà d'une simple envie, beaucoup envisagent concrètement de migrer dans «le cadre agréable» des régions du Sud: la moitié des Franciliens interrogés par Cadremploi s'estiment «prêts à s'y installer, avec une préférence pour le Sud-Ouest (27 %)». Les régions de l'Ouest séduisent également 20 % des personnes questionnées.

Pour eux, ces deux régions offrent un meilleur accès à la nature. Le Sud-Ouest est préféré pour son environnement pour la famille et les loisirs tandis que le Grand-Ouest attire pour son potentiel économique, notamment en matière de pouvoir d'achat. D'un point de vue professionnel, c'est la région Rhône-Alpes qui se démarque: 29 % des cadres estiment que les opportunités y sont plus nombreuses que dans le reste de la France.

1 Donnez les définitions des mots : rêver de faire qch, séduire qn, un environnement, la grisaille, arriver à faire qch, envisager de faire qch, s'installer à, offrir qch à qn.

2 Traduisez et retenez ces séries : le cadre d'une bicyclette, dans un cadre de, une ruche à cadres, respecter le cadre de la légalité, être dans le cadre de ses fonctions, les cadres supérieurs de l'armée, les cadres de réserve, être dans les cadres, rayer des cadres, un cadre moyen, mettre un cadre à un tableau.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases : offrir un meilleur accès à la nature, la grisaille parisienne, selon une étude, envisager une reconversion totale, un espace rural, un espace urbain, un potentiel économique .

4 Comment traduisez-vous le titre de l'article ? Qu'est-ce qu'il veut dire ?

5 Faites le résumé de l'article.

6 Traduisez-le en russe.

## **La tour Eiffel évacuée après une alerte à la bombe**

Le célèbre monument a été évacué aux alentours de 19h30 après un appel anonyme provenant d'une cabine téléphonique en banlieue parisienne à Police Secours. Des touristes ont pu à nouveau y accéder à partir de 22h30.

La tour Eiffel a été entièrement évacuée samedi en début de soirée à la suite d'une alerte à la bombe. C'est un appel anonyme provenant d'une cabine téléphonique située dans le Val-de-Marne au numéro 17 de Police Secours qui a déclenché cette procédure d'urgence, indique leparisien.fr, qui rapporte l'information. La décision d'évacuer le célèbre monument a été prise aux alentours de 19h30, selon des sources policières citées par le site internet. En moins d'une heure, près de 1500 visiteurs et employés avaient quitté la tour Eiffel dans le calme. Un périmètre de sécurité a été établi autour de celle-ci, avant d'être levé à 22h15, selon l'AFP, qui précise que des touristes ont pu de nouveau accéder à la Tour Eiffel un quart d'heure après.

D'après lepress.fr, qui donne également l'information, l'attentat était annoncé pour 20h30. L'AFP, qui cite des sources policières, indique de son côté une attaque prévue à 21h30.

Des équipes cynophiles ont investi le monument à la recherche d'éventuels explosifs, mais n'ont rien trouvé. Une enquête a été ouverte à la brigade anti-terroriste.

En septembre 2010 déjà, la tour Eiffel avait dû être vidée, ainsi que le Champ de Mars et la gare RER Saint-Michel, suite à des alertes similaires. A l'époque, la menace avait été prise au sérieux en raison de la proximité du neuvième anniversaire des attentats du 11 septembre 2001, et de l'adoption définitive de la loi interdisant le port du voile intégral dans l'espace public.

1 Donnez les définitions des mots : les alentours, accéder, définitif, l'espace public, déclencher, indiquer.



2 Traduisez et reprenez ces séries : accéder la chambre par l'escalier, accéder au pouvoir, accéder à l'indépendance, accéder à la culture, accéder à la propriété, accéder aux désirs de qn, accéder à la demande de qn.

3 Traduisez ces séries en russe et faites-les entrer dans des phrases : l'espace public, le voile intégral, investir le monument, des alertes similaires, en banlieue parisienne, le célèbre monument, une enquête, prendre au sérieux.

4 Analysez cet article de point de vue de sa grammaire. Quels temps grammaticaux y prédominent-ils ? Quelle est leur fonction ?

5 Faites le résumé de l'article.

6 Traduisez-le en russe.

## **Le pape François tutoie les fidèles pendant la veillée pascale**

En présidant sa première messe de Pâques, samedi soir, dans la Basilique Saint Pierre, le nouveau Pape a pris à parti les «indifférents» pour leur parler de façon très directe du Christ.

De notre envoyé spécial à Rome

«Accepte que Jésus Ressuscité entre dans ta vie, accueille-le comme ami, avec confiance: Lui est la vie! Si jusqu'à présent tu as été loin de Lui, fais un petit pas: il t'accueillera à bras ouverts. Si tu es indifférent, accepte de risquer: tu ne seras pas déçu. S'il te semble difficile de le suivre, n'aies pas peur, fais-lui confiance, sois sûr que Lui, il t'est proche, il est avec toi et te donnera la paix que tu cherches et la force pour vivre comme Lui le veut.» Le pape François a volontairement adopté un style très direct pour les croyants et incisif pour les indécis, dans son homélie prononcée, samedi soir, lors de la veillée pascale, dans la basilique Saint-Pierre.

La liturgie catholique prévoit de commencer à fêter Pâques, dès la tombée de la nuit du samedi saint. Partout dans le monde, cette messe commence donc dans l'obscurité, les fidèles étant seulement éclairés par des cierges qu'ils tiennent à la main. Ils l'ont allumé à un seul grand feu, à l'extérieur du bâtiment, symbole de la «résurrection du Christ».

A ce thème de la «lumière nouvelle» s'ajoute celui de «la joie» puisque les chrétiens mettent fin à ce moment à quarante jours de carême qui ont préparé cette «victoire du Christ sur la mort». Les chrétiens se l'annoncent, les uns aux autres, en se lançant «Christ est ressuscité!» et en se répondant «Il est vraiment ressuscité!». La tradition d'origine orthodoxe, des œufs de Pâques, symbolisant cette «nouvelle naissance du Christ».

5000 baptêmes cette année en France

On procède aussi à des baptêmes d'adultes - 5000 en France cette année. Ils suivent, dans l'ordre de cette messe, une série de dix sept lectures de l'ancien et du nouveau Testament qui racontent toute «l'histoire du salut». Ce qui rend la veillée pascale la liturgie catholique la plus longue de l'année. Elle peut parfois dépasser trois heures. Mais - c'est encore une première! - le pape François a explicitement demandé que soient choisies les «versions courtes» de ces lectures pour ne pas rendre interminable la cérémonie.

Dimanche matin, il présidera la messe de la résurrection sur le parvis de la basilique Saint-Pierre devant une foule qui était déjà hors du commun, samedi, dans les rues de Rome. Mais il ne prononcera aucune homélie - comme de coutume - pour ne pas être en retard au grand rendez-vous de la bénédiction *urbi et orbi*, à 12h, dimanche, heure de Rome. Elle est retransmise en mondiovision. Ce premier message du nouvel élu est très attendu.

L'homélie de la nuit pascale restera ainsi son unique prise de parole liturgique pour cette première fête de Pâques en tant que Pape. Au diapason de son élection toute récente - le 13 mars - il y aura donc insisté sur la «nouveauté de Dieu»: «La nouveauté souvent nous fait peur, ainsi que la nouveauté que Dieu nous apporte, la nouveauté que Dieu nous demande. Nous sommes comme les Apôtres de l'Évangile: nous préférons souvent garder nos sécurités, nous arrêter à la pensée pour un défunt qui vit seulement dans le souvenir de l'histoire comme les grand personnages du passé. Nous avons peur des surprises de Dieu ; nous avons peur des surprises de Dieu! Il nous surprend toujours! Frères et soeurs, ne nous fermons pas à la nouveauté que Dieu veut porter dans notre vie!»

La «confiance» et la réconciliation avec Dieu

Il est ensuite revenu sur un thème qui lui est cher. Le pape François l'a abordé plusieurs fois depuis trois semaines. C'est la «confiance» et la réconciliation avec Dieu.

Elles s'opposent à l'usure du croyant: «Ne sommes-nous pas souvent fatigués, déçus, tristes, ne sentons-nous pas le poids de nos péchés, ne pensons-nous pas que nous n'y arriverons pas? Ne nous fermons pas sur nous-mêmes, ne perdons pas confiance, ne nous résignons jamais: il n'y a pas de situations que Dieu ne puisse changer, il n'y a aucun péché qu'il ne puisse pardonner si nous nous ouvrons à Lui.»

Ainsi a-t-il conclu, «la nouveauté de Dieu» est «la victoire sur le péché, sur le mal, sur la mort, sur tout ce qui opprime la vie et lui donne un visage moins humain. Et c'est un message adressé à moi, à toi, chère soeur et cher frère. Combien de fois avons-nous besoin que l'Amour nous dise: pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts? Les problèmes, les préoccupations de tous les jours tendent à nous faire replier sur nous-mêmes, dans la tristesse, dans l'amertume... et là se trouve la mort. Ne cherchons pas là Celui qui est vivant!»

1 Donnez les définitions des séries : se faire replier, présider, l'amertume, prévoir, la réconciliation, aborder, les chrétiens, mettre fin à.

2 Traduisez et retenez les séries suivantes : la façon de penser, imposer sa façon de voir, une façon étrange, c'est un tour de sa façon, de façon à, à sa façon, à la façon de, ne faites pas de façon, sans façons.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases: présider la messe de la résurrection, le parvis, s'opposer à, le poids de nos péchés, la prise de parole, l'envoyé spécial, aborder le thème, explicitement.

4 Faites le résumé de l'article.

5 Traduisez-le en russe.

### **La Corée du Nord annonce être «en état de guerre» avec le Sud**

Le Nord avait annoncé ce mois-ci qu'il annulait l'armistice signé avec Séoul pour protester contre les exercices militaires conjoints de la Corée du Sud et des Etats-Unis.

Nouvelle surenchère de la Corée du Nord. Pyongyang a annoncé samedi être «en état de guerre» avec la Corée du Sud. «A partir de maintenant, toutes les questions entre les deux Corées seront traitées selon un protocole de temps de guerre», a déclaré la Corée

du Nord dans un communiqué. «La situation prévalant de longue date selon laquelle la péninsule coréenne n'est ni en guerre ni en paix est terminée», précise le texte.

Cette menace a été prise «au sérieux» par Washington mais minimisée par Séoul. Techniquement, les deux «frères ennemis» coréens sont toujours en guerre: le conflit qui les a opposées de 1950 à 1953 s'était conclu par un armistice et non par un traité de paix. «Ce n'est pas vraiment une nouvelle menace - seulement un élément dans une série de menaces de provocation», a estimé la Corée du Sud qui pointe qu'aucun mouvement de troupe particulier n'avait été observé près des frontières.

Depuis début mars et l'adoption de nouvelles sanctions par l'ONU à l'égard de Pyongyang après un troisième test nucléaire, la Corée du Nord a musclé ses déclarations guerrières, menaçant régulièrement Séoul et Washington de «frappes stratégiques» et de «guerre totale». Le Nord a notamment annoncé le 5 mars qu'il annulait l'armistice et les autres traités bilatéraux de paix signés avec Séoul pour protester contre les exercices militaires conjoints de la Corée du Sud et des Etats-Unis. Vendredi, Pyongyang a aussi placé certains de ses sites militaires en état d'alerte afin d'être prêts à viser les bases américaines en Corée du Sud et dans le Pacifique.

L'annulation du cessez-le-feu ouvre théoriquement la voie à une reprise des hostilités, mais aucun expert ne veut croire au risque d'une nouvelle guerre dans la péninsule coréenne. Le régime de Pyongyang n'ayant pas encore réussi à tester des missiles balistiques intercontinentaux, il n'est pas en mesure de frapper les États-Unis. Les bruits de bottes nord-coréennes viseraient davantage à forcer Washington à revenir à la table des négociations et à exercer des pressions sur le Sud pour obtenir un assouplissement de sa politique. Ce n'est pas non plus la première fois que la Corée du Nord annonce la fin de l'armistice.

La rhétorique belliqueuse du dernier régime stalinien de la planète vise aussi sans doute à resserrer l'unité nationale autour du jeune Kim Jong-un, porté au pouvoir en décembre 2011. La Corée du Nord a toujours testé l'arrivée d'un nouveau leader au Sud - Park Geun-hye vient de s'installer à Séoul - en menaçant de faire voler en éclats la fragile paix entre le Nord et le Sud. Elle a toujours également salué par une brusque montée de

tension les manœuvres conjointes qui se déroulent chaque année entre les États-Unis et la Corée du Sud.

Reste qu'il est impossible d'exclure un incident. La péninsule n'est pas à l'abri d'une altercation navale dans les eaux disputées de la mer Jaune, comme ce fut le cas à trois reprises depuis 1999. Si la Corée du Nord n'a pas encore d'engins balistiques, elle a testé avec succès des missiles Scud à courte portée, pouvant atteindre le Sud et le Japon.

1 Donnez les définitions des séries: protester, la paix, saluer, une montée, menacer, exclure, un incident, la péninsule, viser, l'état de guerre, atteindre.

2 Traduisez et retenez ces séries: annoncer une nouvelle, annoncer une victoire, annoncer un naissance, annoncer une réunion, annoncer la publication d'un livre, la cloche annonce le déjeuner, se faire annoncer, l'affaire s'annonce mal, la saison s'annonce bien.

3 Traduisez ces séries et faites-les entrer dans des phrases : voler en éclats, resserrer l'unité nationale, exclure un incident, tester des missiles balistiques, à partir de maintenant, à courte portée, le cessez-le-feu.

4 Faites le résumé de l'article.

5 Traduisez-le en russe.

## Список использованных источников

- 1 Александровская, Е.Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке: учеб. пособие / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. – М.: Высш.шк., 2004. – 248 с.
- 2 Брандес, М.П. Переводческое реферирование (на материале немецких и русских общественно-политических текстов): учебное пособие / М.П. Брандес. – М.: КДУ, 2008. – 368 с.
- 3 Глухова, Ю.Н. Язык французской прессы: учеб. пособие / Ю.Н. Глухова, И.В. Фролова. – М.: Высшая школа, 2005. – 182 с.
- 4 Сдобников, В.В. Теория перевода: учебник / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
- 5 Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.
- 6 Официальный сайт ежедневной газеты «Figaro» URL: [www.lefigaro.fr](http://www.lefigaro.fr)
- 7 Официальный сайт ежедневной газеты «Lemonde» URL: [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)